

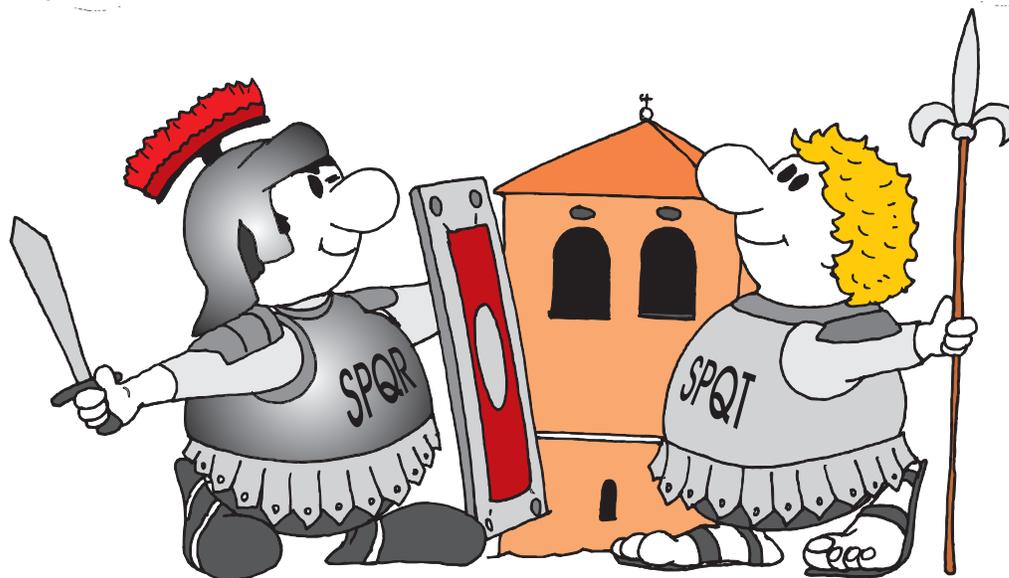


EDDA VIDIZ - MARCO ENGLARO

# TRIESTECOLOR

ZIGZAGANDO FRA TRIESTE E 'L DIALETO

DALLA A ALLA Z



Testi di  
EDDA VIDIZ



ARGENTO



BELLI



BURLO



GIULIANI



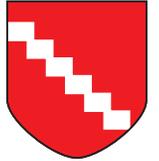
PADOVINO



PETAZZI



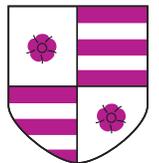
BASEJO



BONOMO



CIGOTTI



LEO



PELEGRINI



TOFFANI

# TRIESTECOLOR

MISMAS DE PAROLE, FIGURE DE COLORAR  
E LOGHI DE VISITAR,  
PER FIOI DAI 3 AI 100 ANI E PASSA

Illustrazioni di  
MARCO ENGLARO



STELLA





Comprendere il tuo dialetto è comprendere la tua gente,  
comprendere la tua gente è comprendere gli altri,  
se comprendi gli altri sei al centro del mondo.

Capir el tuo dialeto xe capir i tui,  
capir i tui xe capir i altri,  
se te capissi i altri te son intro de'l mondo.

Piero Camber



# La leggenda di Madonna Bora

Molti, molti anni fa Vento, scorrazzando per il mondo con i suoi figli - tra i quali Bora, la più bella e la più amata - capitò in un verdeggiante altipiano che scendeva ripido verso il mare.

Bora si allontanò dalla chiassosa brigata dei suoi fratelli, per correre a scombusolare tutte le nuvole che si trovavano in quell'angolo di cielo e a giocare con i rami dei carpini e dei castagni, che si agitavano nervosi al suo passaggio. Dopo un po', stanca di correre di qua e di là senza alcuna meta, Bora entrò nella grotta dove, nel frattempo l'umano eroe Tergesteo, uno degli Argonauti sulla via del ritorno dall'impresa del "Vello d'Oro", aveva trovato rifugio da tutta quella buriana.



Tanti, tanti anni fa Vento, scorabiando in giro pe 'l mondo co' i sui fioi - fra i qual ghe iera Bora, la più bela e la più ben voluda de tuti - el xe capitado in un verde altipian che 'l cascava drito zo in te 'l mar.

Bora la xe scapolada via de la ciassosa clapa dei sui fradei, per corer a scombusolar tuti i nuvoli che ghe iera in quel cantonzin de ciel e a giogar coi rami dei carpani e dei castagneri, ai qual ghe vegniva i nervi a strassino in quel che la passava. Dopo un poco, stanca de corer de qua e de là, senza saver ben dove andar, Bora la xe entrada int'ela grotta dove, per intanto, l'eroe Tergesteo, un dei argonauti che 'l stava tornando indrio de l'impresa del "Vello d'Oro", el gaveva trovado de ripararse de tuta quella buriana.





Tergesteo era così forte e così bello e così diverso da Vento, e da Mare e da Terra e da tutto quello che fino a quel momento Bora aveva visto e conosciuto, che di colpo se ne innamorò. E fu subito passione tempestosa, passione che Tergesteo ricambiò con eguale impeto: e i due vissero felici e contenti in quella grotta tre, cinque, sette splendidi giorni d'amore.

Allorché Vento si accorse della scomparsa di Bora (ci volle un bel po' di tempo perché i suoi figli erano tanti e molti di loro parecchio irrequieti) si mise a cercarla tutto infuriato. Cerca di qua, cerca di là, cerca che ti cerca - al vedere tanta furia, impauriti, tutti rimanevano fermi e zitti - fino a quando un cirro-nembo brontolone, irritato da tutto quel trambusto, gli rivelò il rifugio dei due amanti.

Tergesteo el iera cussì forte e cussì bel e cussì diferente de Vento, e de Mar e de Tera e de tuto quel che fin alora Bora gaveva visto e conossudo, che de boto la se ga innamorado. E xe stado subito furia de amor, amor che Tergesteo el ga contracambiado al par de ela: e i do ga vissudo insieme felici e contenti in quella grotta tre, zingue, sete bellissimoi giorni.

Co' Vento el se ga incorto che Bora iera sparida (ghe ga voludo un bel fià de tempo, perché i sui fioi i iera in tanti e massima de lori senza pase) el ga scomenziado a zercarla tuto rabiado. Zerca de qua, zerca de là, zerca che te zerca - al veder quela rabia, spaventai, tuti i stava fermi e cuci - finchè a la bon'ora un de' quei nuvoloni neri ingropai e brontoloni, stufo de tuto quel remitur, el ghe ga spiferado 'ndove che iera i do amanti.

Vento arrivò alla grotta, vide Bora abbracciata a Tergesteo, e la sua furia aumentò enormemente. Senza che la disperata Bora potesse in alcun modo fermarlo, si avventò contro l'umano, lo sollevò e lo scagliò contro le pareti della grotta, finché il povero eroe restò immobile al suolo, privo di vita.

Vento, per nulla pentito del suo gesto, ordinò a Bora di ripartire, ma lei impietrita dal dolore non ne volle sapere. Bora piangeva disperatamente e ogni lacrima che sgorgava dal suo pianto diventava pietra e le pietre erano ormai talmente tante, che ben presto ricoprirono tutto l'altipiano.

Allora Odino, che era un Dio saggio, ordinò a Vento di lasciare Bora sul luogo che aveva visto nascere e morire il suo grande amore. Ma Bora ancora non smetteva il suo pianto.

E allora Madre Natura, preoccupata per tutte quelle pietre, che rischiavano di rovinarle irrimediabilmente il sito, concesse a Bora di regnare proprio sul luogo della sua disperazione.

E Cielo, per non essere da meno, le consentì di rivivere ogni anno con Tergesteo i loro tre, cinque, sette giorni di splendido amore. Allora, e solo allora, Bora smise il suo pianto.



Vento xe rivado a la grotta, el ga visto Bora intorciolada a Tergesteo, e la sua rabia xe cressuda tanto, ma cussì tanto, che no ve digo e no ve conto. Senza che la disperada Bora podessi in nissun modo fermarlo, el se ga scadenà sora de l'omo, lo ga scaraventado, sgnacado e sbatociado contro i muri de la grotta, fintanto che 'l povereto xe restado per tera: defonto. Vento, per gnente pentido de quel che 'l gaveva fato, el ghe ga ordinado a Bora de vegnir via con lu', ma Bora impetrida dal dolor, no la ghe ne ga voludo saver. Bora la pianzeva come 'na fontana e ogni lagrima che ghe scolava dei oci la diventava piera e le piere iera tante, ma tante, che ben presto le gaveva coerto tuto l'altipian.

A sto punto Odino, che'l iera un dio savio, ga ordinado a Vento de lassar star Bora in quel logo che gaveva visto nasser e morir el suo grande amor. Ma Bora ancora no la la finiva de pianzer. Allora Madre Natura, preocupada de tute 'ste piere, che ris'ciava de rovinarghe el sito senza modo de refarlo, la ghe ga consentido a Bora de regnar su quel posto.



Le storie dei grandi amori finiti male commuovono sempre e anche Buona Terra sentì un piccolo nodo alla gola nel vedere la disperazione di Bora. E così dal sangue di Tergesteo fece nascere il Sommaco, che da allora inonda di rosso l'autunno carsico.

Anche Adriatico non volle essere da meno e diede ordine alle Onde di lambire il corpo del povero innamorato ricoprendolo di ostriche, di stelle marine e di verdi alghe.

E fu così che Tergesteo si elevò alto verso il cielo diventando più alto di tutte le alte colline, che già coprivano quest'angolo di mondo. E i primi uomini giunti su queste terre si insediarono su questa collina e vi costruirono un Castelliere con le lacrime di Bora divenute pietre.

E Cielo, per no esser de manco, ghe ga permesso de riviver ogni ano, insieme a Tergesteo, i lori tre, zingue, sete giorni de grand amor. Allora, e solo allora, Bora la ga ingiotò le sue lagrime.

Le storie dei grandi amori finiti mal le strenzi sempre el cuor e anca Buona Tera ga sentì un groppo in gola nel veder el dolor de Bora. E cussì del sangue de Tergesteo la ga fato nasser la Foiarola, che de quela volta la impignissi de rosso l'autunno in Carso.

Anca Adriatico no ga voludo esser de manco dei altri e 'l ghe ga ordinado a le Onde de coverzer de ostrighe, stele de mar e verdi alghe el corpo del povero innamorado.

E xe sta cussì che Tergesteo xe cressudo alto contra 'l ciel, diventando più alto de tuti i montisei che za coverzeva 'sto cantonzin de mondo. E i primi omini rivadi su 'ste tere se ga alogiado in sima de 'l suo cole e i ghe ga costruïdo suso un Castellier co' le lagrime de Bora diventade pìere.





Con il passare del tempo il Castelliere divenne una città, che in ricordo di Tergesteo venne chiamata Tergeste.

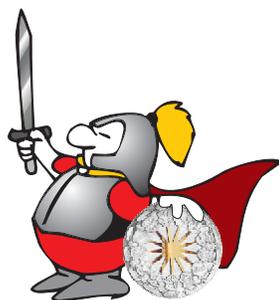
Tergeste, ora Trieste, dove dal tempo dei tempi regna Bora: "chiara" fra le braccia del suo amore, "scura" nell'attesa di incontrarlo.

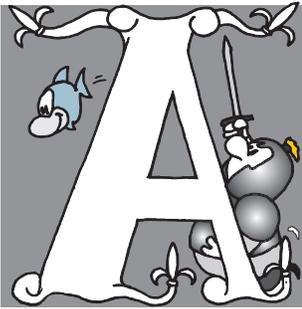
Col passar dei ani el Castelier xe diventado cità, che per ricordo de Tergesteo xe stada ciamada Tergeste. Tergeste, 'desso Trieste, dove del tempo dei tempi regna Bora: "ciara" a brazocolo del su' amor, "scura" spetando de incontrarlo.



# TRIESTECOLOR

L'ALFABETO ITALIANO...





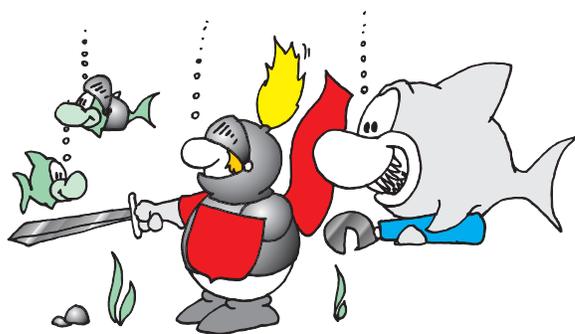
# quario

## AQUARIO MARINO

Molo Pescheria 2  
Trieste  
Tel. 040 306201

Chiuso il Lunedì

Autobus linea  
8, 9, 10, 30

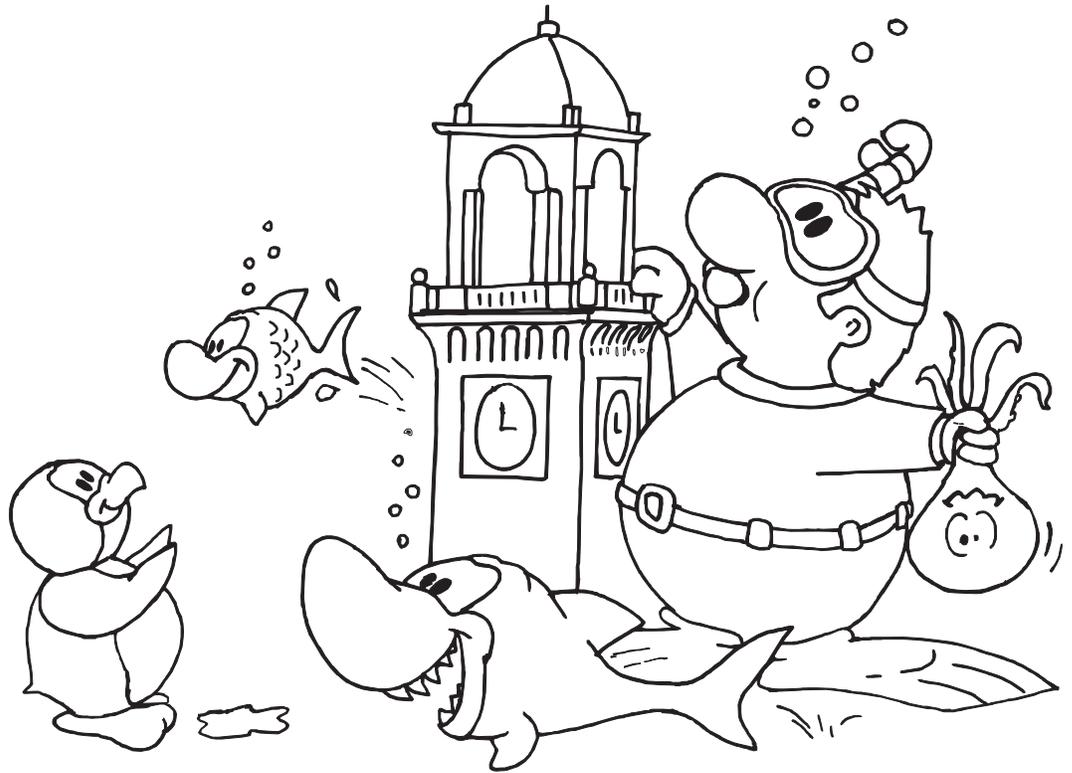


Nelle grandi vasche dell'**Aquario marino**, situato accanto alla vecchia Pescheria detta "Santa Maria del Guato", nuotano soprattutto pesci del mare Adriatico, ai quali fanno compagnia pesci tropicali, serpenti, testuggini ed un gruppetto di simpatici pinguini.

L'acqua viene presa direttamente dal mare e spinta nella torre dell'orologio sino a 10 metri d'altezza, da dove viene immessa nelle vasche per caduta.



# quario



Int'ele grande vasche de l'**Aquario marino**, tacado la vecia Pescheria ciamada "Santa Maria del Guato", nuda de massima pessi del mar Adriatico, e a lori ghe fa compagnia pessi de aque calde, bisse, tartarughe de mar e una clapeta de cocoli pinguini.

L'acqua vien ciolta drito su de 'l mar e sburtada sin a diese metri suso ne la tore de l'orloio, de dove la vien de novo fata cascar int'ele vasche.



# Borgo

## BORGO GROTTA GIGANTE

Sgonico  
(Provincia di Trieste)  
Tel. 040 327312

La grotta è chiusa  
i lunedì feriali.  
Sempre aperta  
luglio e agosto

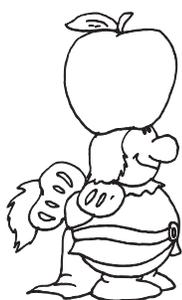
Autobus linea 42



Il Borgo Grotta Gigante prende il nome dalla **Grotta Gigante**, la grotta turistica più grande del mondo. La Grotta è costituita da una caverna profondissima tanto grande da poter contenere tutta la Basilica di San Pietro. Grandi stalagmiti sorgono sopra le rocce e dal soffitto scendono bellissime stalattiti. Un percorso turistico illuminato ne facilita la visita.



# Borgo



El Borgo Grota Gigante ciapa el nome da la **Grotta Gigante**, la grotta turistica più grande del mondo. La Grotta xe una caverna tanto larga e longa de poder tegnir drento tuta la Basilica de San Piero.

Grande stalagmiti vien suso de le piere e del plafon pica bellissime stalattiti. Un sentier turistico iluminado iuta a visitar el logo.



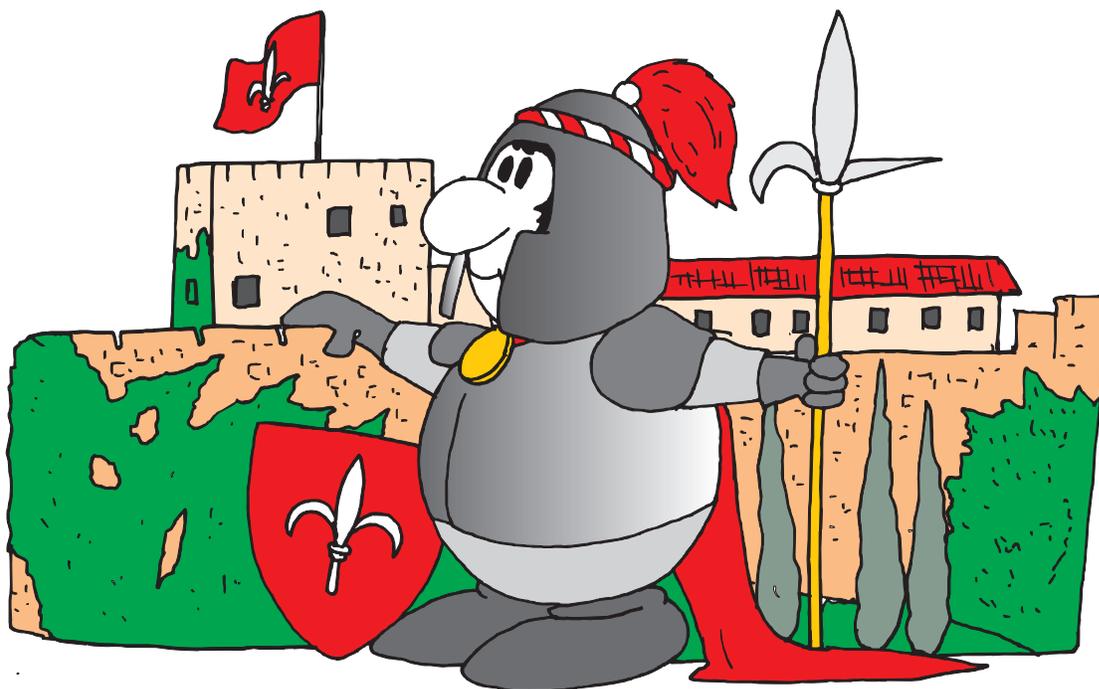
# Castello

## CASTELLO DI SAN GIUSTO

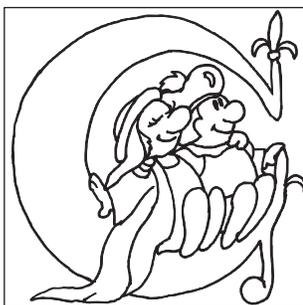
Museo del Castello  
Piazza Cattedrale, 3  
Trieste  
Tel. 040 309362

Chiuso il lunedì

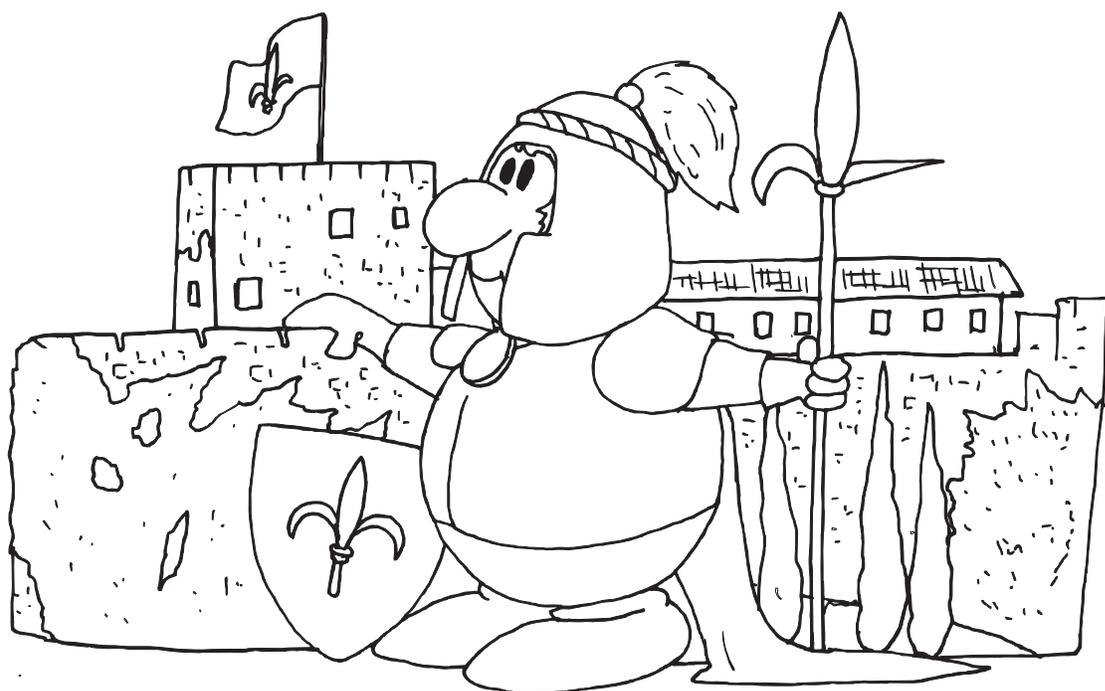
Autobus linea 24



Il **CASTELLO**, come la Cattedrale di San Giusto, sorge sull'area dell'antico Foro romano. Il Castello venne costruito nell'arco di molti anni ed ebbe funzioni di residenza del Capitano dell'Impero austriaco e mai di difesa della città. Infatti una delle regole poste a Leopoldo III d' Austria nell'anno 1382 era che il castello rimanesse fuori dalla cinta muraria cittadina.



# astel



El **Castel** de San Giusto, proprio come la Catedral de San Giusto el xe andove 'na volta ghe iera el Foro romano. Ghe ga voludo 'ssai tempo per costruirlo e ga sempre funzionado come allogio del Capitan de l'Impero Austriaco e mai per difender la cità. Defati, una de le condizion messe a Leopoldo III d' Austria nel 1382 iera che 'l castel restassi sempre de fora de i muri de la cità.



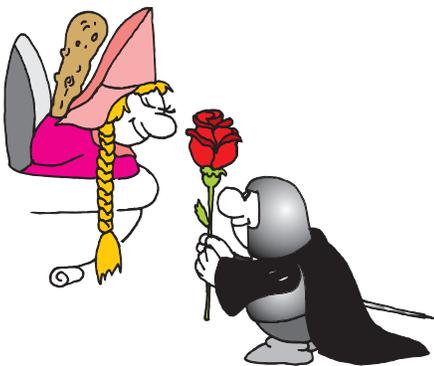
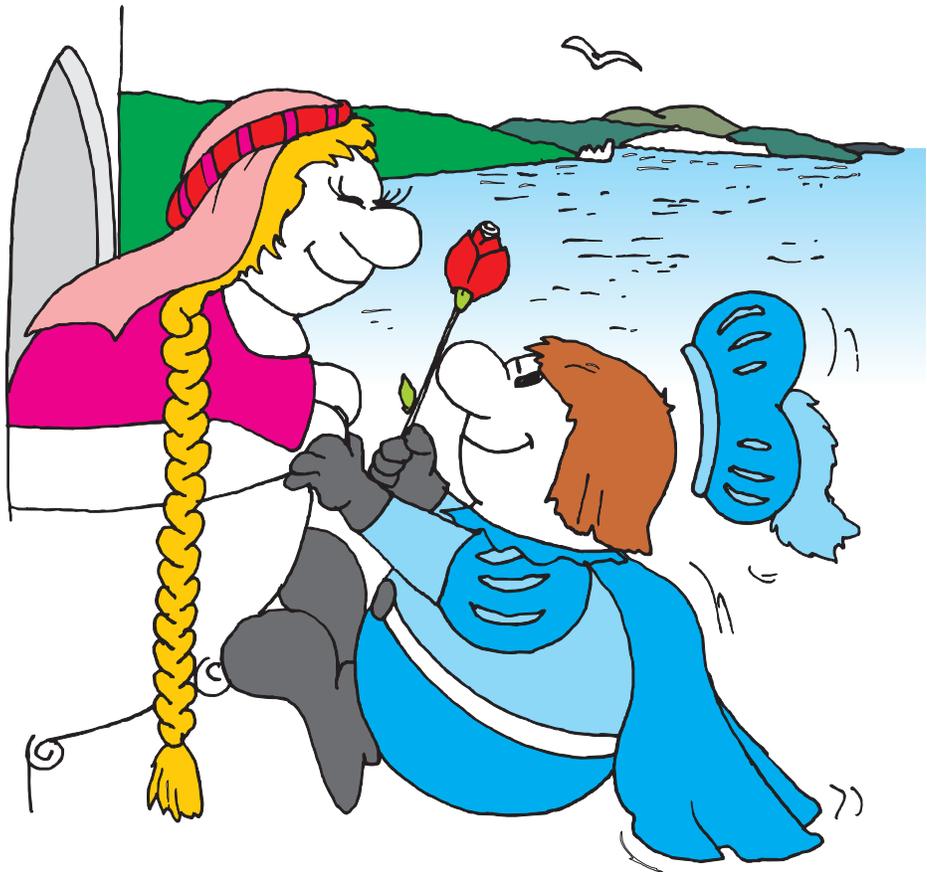
# uino

## CASTELLO DI DUINO

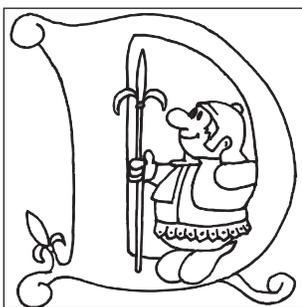
Duino-Aurisina  
(Provincia di Trieste)  
Tel. 040 208120

Chiuso il martedì

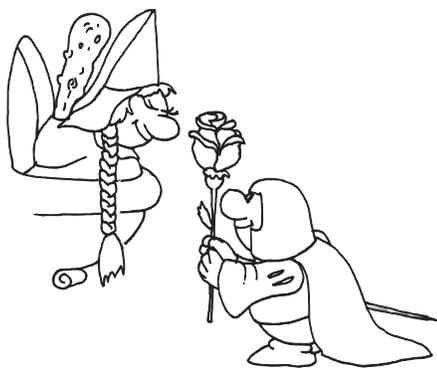
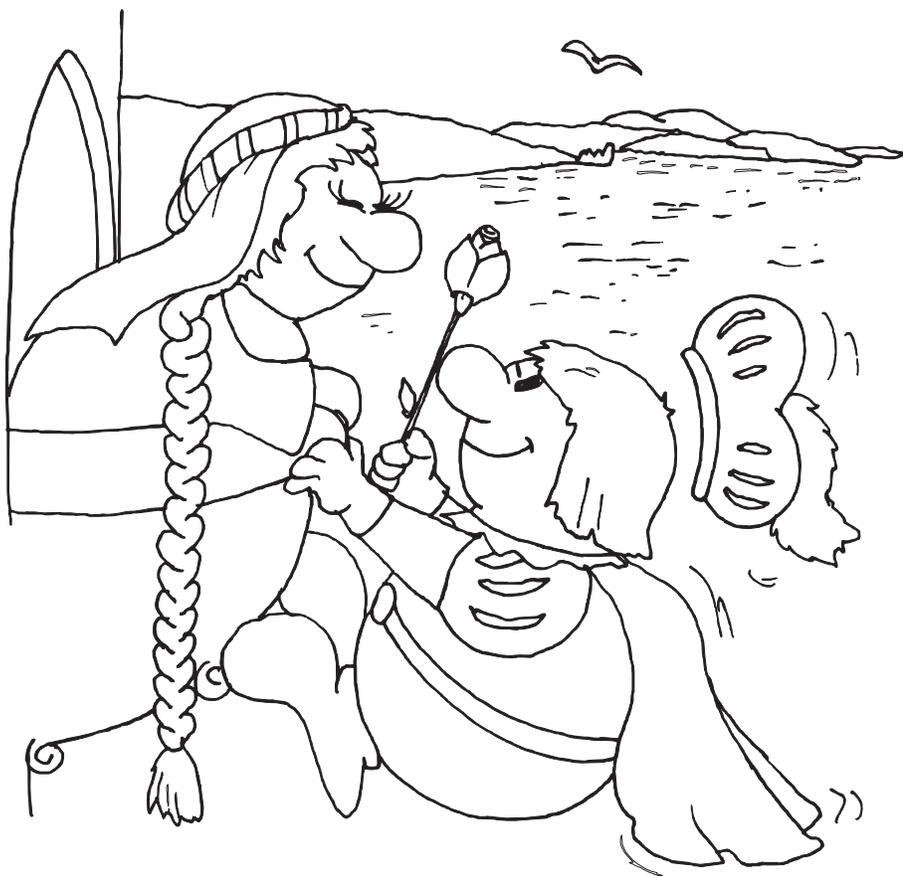
Autobus linea 44



Il Comune di Duino-Aurisina è conosciuto, oltre che per la sua splendida posizione tra mare e Carso, per il Sentiero Rilke, un percorso panoramico che porta al **Castello di Duino**. Il castello, costruito nel 1300 sulle rovine di un avamposto romano, è ricco di importanti opere d'arte e di cimeli storici ed è l'attuale dimora dei Principi della Torre e Tasso, i quali permettono la visita del parco e di parte del castello



# uin



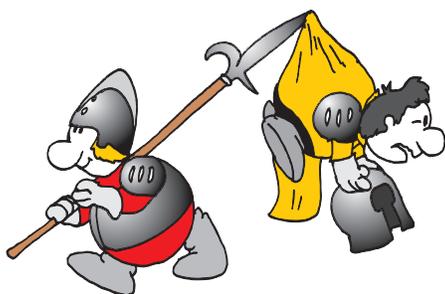
El Comun de Duino-Aurisina el xe conossudo, oltra che per la sua bela posizion tra mar e Carso, per el Sentier Rilke, una strada panoramica che porta al **Castel de Duin**. El Castel, construido nel 1300 sora de le rovine de una posizion avanzada romana, el xe rico de importanti robe artistiche e storiche e 'l xe anca l'alogo dei Principi de la Torre e Tasso, i quai i ghe lassa a la gente de visitar el parco e anca parte del castel.



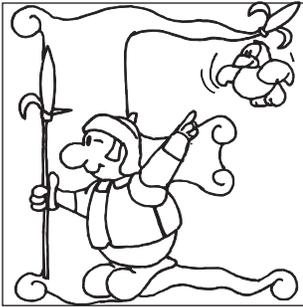
# lisabetta

## MONUMENTO A ELISABETTA D'AUSTRIA

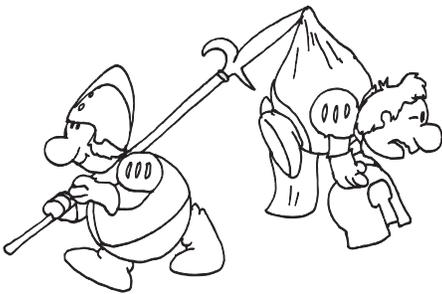
Piazza Libertà  
Trieste



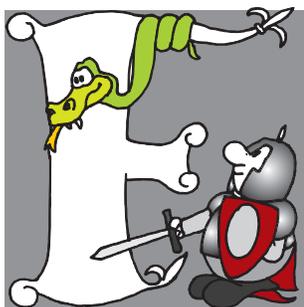
**Elisabetta**, Imperatrice d'Austria e Regina d'Ungheria, chiamata affettuosamente "Sissi", nacque nel 1837 e passò gran parte della sua vita viaggiando lontano dalla corte di Vienna, che non le piaceva. Nel 1898, mentre passeggiava sul lungolago di Ginevra, venne pugnalata a morte da un anarchico italiano. Moglie di Francesco Giuseppe e quindi cognata dell'arciduca Massimiliano, si recò diverse volte al castello di Miramare e visitò la città di Trieste.



# elisabeta



**Elisabeta**, Imperatrice d'Austria e Regina d'Ungheria, ciamada con afeto "Sissi", la xe vignuda al mondo nel 1837 e la ga passado 'ssai tempo viaggiando lontan da la corte de Viena, che no ghe piaseva proprio. Nel 1898, mentre la 'ndava a spasso per le rive del lago de Ginevra, la xe stada pugnalada a morte da un anarchico 'talian. Molie de Francesco Giuseppe e cognada de l'arciduca Massimilian, l'andava sovente al Castel de Miramar e la ga anca visitado la cità de Trieste.



# iume

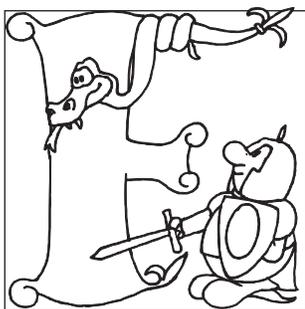
## RISORGIVE DEL FIUME TIMAVO

San Giovanni di Duino  
Duino-Aurisina  
(Provincia di Trieste)  
Tel. 040 43631

Autobus linea 43, 73  
(stagionale estivo)



Il **Fiume** Timavo nasce dalle falde del Monte Nevoso per poi inabissarsi nel sottosuolo in una corsa di 35 chilometri, prima di riemergere in tre punti nelle vicinanze della Chiesa di San Giovanni in Tuba. Le risorgive (che in passato erano nove) erano frequentate sin da tempi molto antichi ed incantarono anche il poeta Virgilio, che le visitò e cantò nell' Eneide. Nella stessa zona si trova la grotta dove, nel lontano passato, si praticava il culto monoteista del dio Mitra, diffuso nel mondo romano sino al trionfo del cristianesimo.



# iume



El **fiume** Timavo el nassi sora del Monte Nevoso, po' el va drento tera per 325 chilometri, per po' tornar de novo fora in tre posti differenti, vizin de la ciesa de San Giovanni in Tuba. Sti tre posti de dove el vien fora (che 'na volta iera nove) i iera conossudi fin soto Marco Caco e i ghe ga 'ssai piasudo anca al poeta Virgilio, che li ga cantadi 'fin ne l' Eneide. Inte'l istesso logo ghe xe la grota 'ndove, 'ssai tempo fa, se pregava el solo dio Mitra, come se fazeva in tuto 'l mondo roman, fin tanto che 'l cristianesimo ga vinto.



# Giardino



## GIARDINO CARSIANA

Sgonico, 55  
(Provincia di Trieste)  
Tel. 040 229573

Chiuso il Lunedì  
Aperto dalla fine  
di aprile a metà  
ottobre

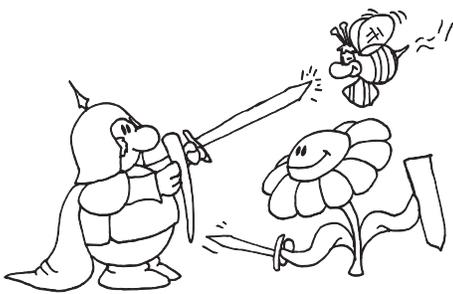
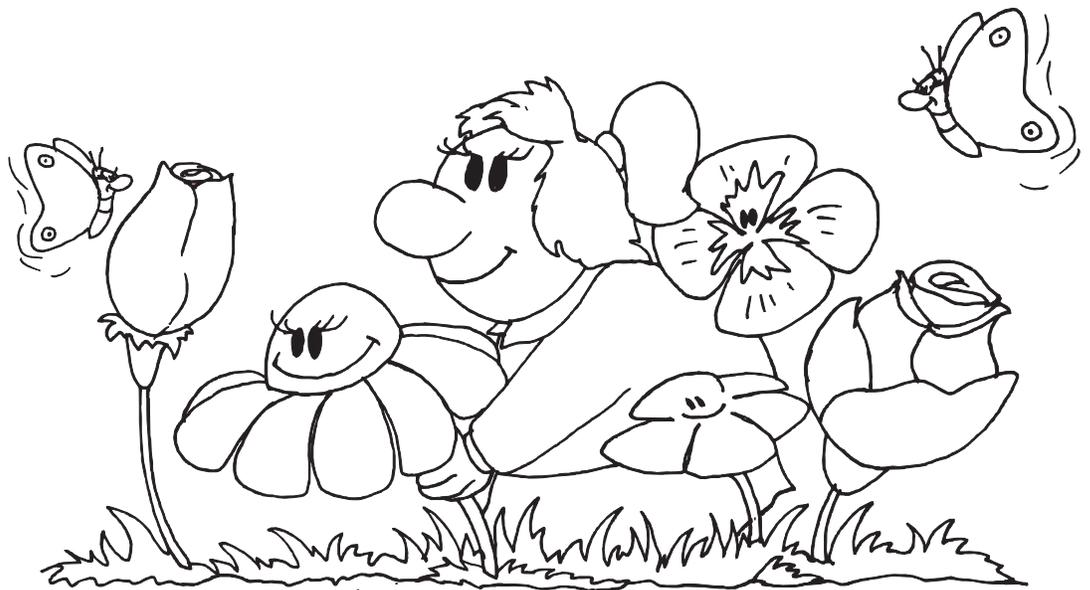
Autobus linea 46



Il **Giardino Carsiana** non è il solito giardino botanico, che raccoglie esemplari esotici o ricercati, ma ospita più di mille fra piante e fiori coltivati nel rispetto del tipico paesaggio carsico. Carsiana è situato in un terreno scelto per le sue caratteristiche naturali dalle diverse forme carsiche quali la landa, la boscaglia, il sottobosco, la dolina, e i ghiaioni.

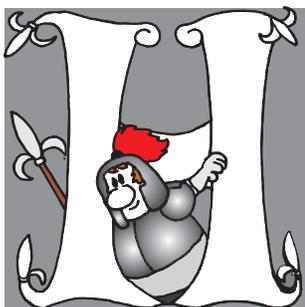


# Giardin



El **Giardin Carsiana** no xe come quei giardini, andove se pol trovar piante rare o de loghi lontani, ma ve se coltiva oltra mile fra piante e fiori propio come quei che nassi sul Carso.

Carsiana xe messo in t'un teren che ga tuti i tipi de teren che se trova in Carso, come landa, bosaglia, sotobosco, dolina e ghiaioni.



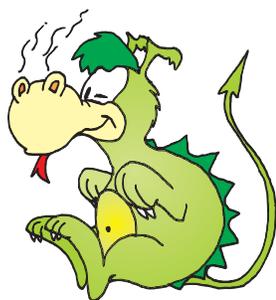
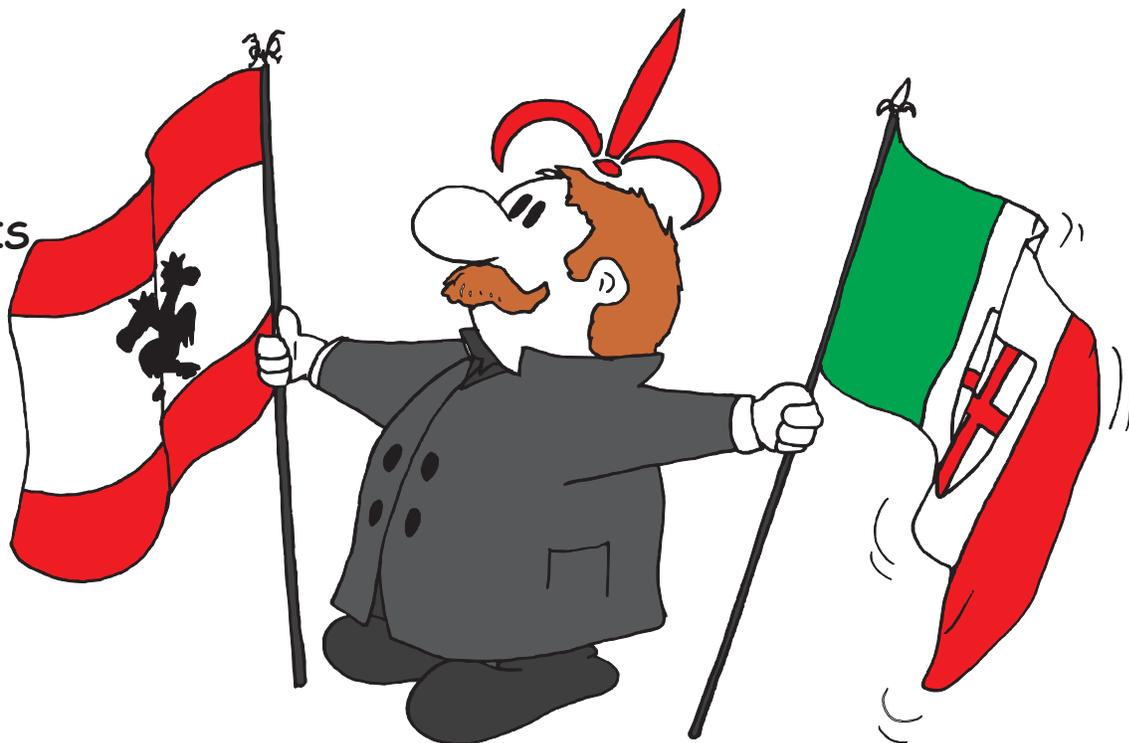
# Hortis

## MUSEO ATTILIO HORTIS

di Storia Naturale  
Tel. 040 6758658  
Biblioteca Civica  
Tel. 040 6758200  
Museo Sveviano  
Tel. 040 6758182  
Museo Joyce  
Tel. 040 6758183

Piazza Hortis, 4  
Trieste

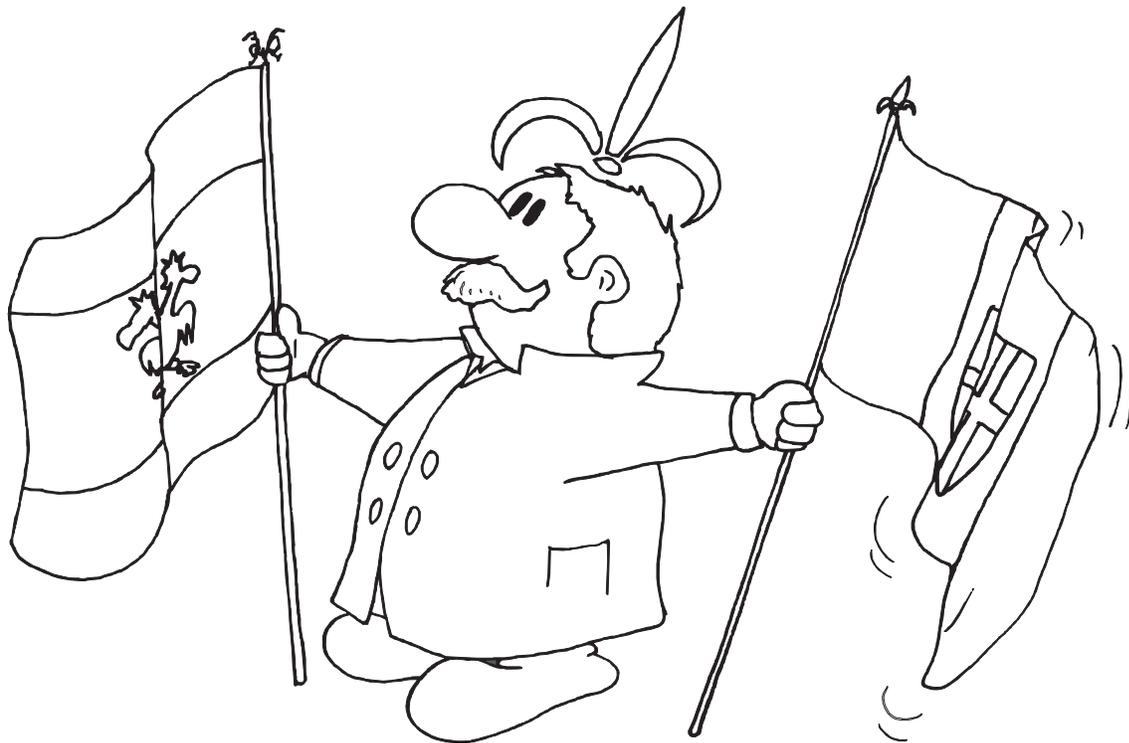
Chiuso il Lunedì  
Autobus linea  
8, 9, 10, 30



Allo storico triestino **Attilio Hortis**, già deputato al Parlamento austriaco e, dopo la Grande Guerra, senatore del Regno d'Italia, è stata intitolata la piazza dove sono ubicati ben quattro musei dedicati rispettivamente alla Storia Naturale, alla vita e opere dello scrittore triestino Italo Svevo, alla conservazione della storia della città e alla conoscenza dello scrittore irlandese James Joyce, che ha vissuto a lungo a Trieste.



# Hortis



El nome del storico triestin **Attilio Hortis**, prima deputato al Parlamento austriaco e, dopo la *Grande Guerra*, senator del Regno d'Italia, ghe xe stado dato a la piazza 'ndove se trova quatro musei: quel de storia natural, quel sora la vita e i lavori del scrittor triestin Italo Svevo, quel de i ricordi storici de la città e quel per la conossenza del scrittor irlandese James Joyce, che 'l ga vissudo 'ssai tempo a Trieste.



# informazione

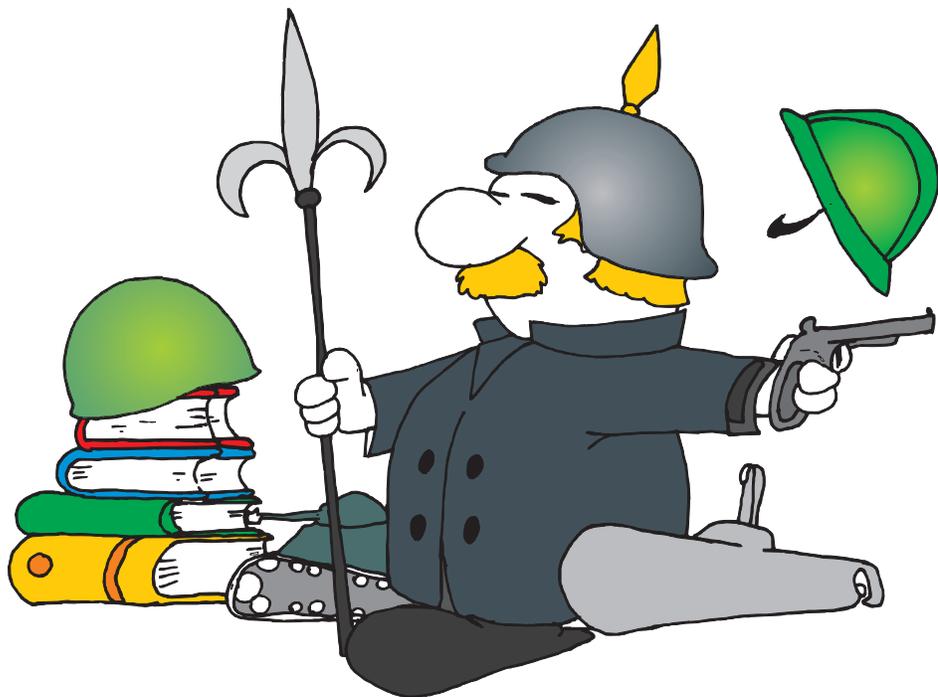
## MUSEO DI GUERRA PER LA PACE

Diego de Henriquez

Via Delle Milizie, 16  
Trieste  
(Cimeli vari)  
Tel. 040 948430

Via Cumano, 24  
Trieste  
(Mezzi pesanti ed  
artiglieria)  
Tel.040 9380266

Autobus linea  
11, 22, 18



Una grande **informazione** sulla guerra ci è stata lasciata dallo studioso Diego de Henriquez , il quale è riuscito a collezionare un numero incredibile di oggetti relativi alla prima e seconda guerra mondiale.

Gli oggetti sono esposti attualmente nel **Museo di Guerra per la Pace**, museo che ha l'intento di portare i visitatori a riflettere sull'orrore della guerra e sulla necessità di adoperarsi per il mantenimento della pace nel mondo.



# Informazion



Una granda **informazion** sora la guera ne xe stada lassada dal studioso Diego de Henriquez, che 'l xe rivado a 'ngrumar cussì tanto material de no poder creder, de robe 'doperade ne la prima e seconda guera mondial.

Tute le robe xe 'desso fate veder ben pulito int'el **Museo di Guerra per la Pace**, al scopo de far ben pensarghe suso, a quei che vien al museo, a coss'che xe la guera e de quanto bisogno ghe sia de darse de far per mantegnir la pase int'el mondo.

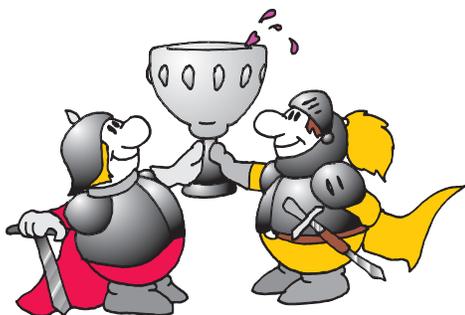


# ido

## LIDO DI MUGGIA

Comune di Muggia  
(Provincia di Trieste)  
Tel. 040 273693

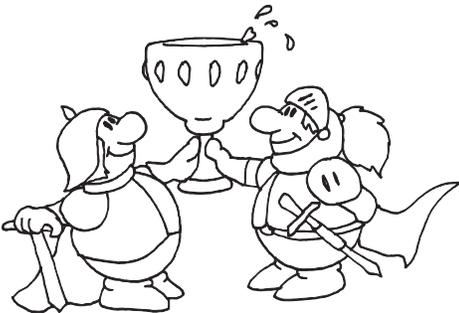
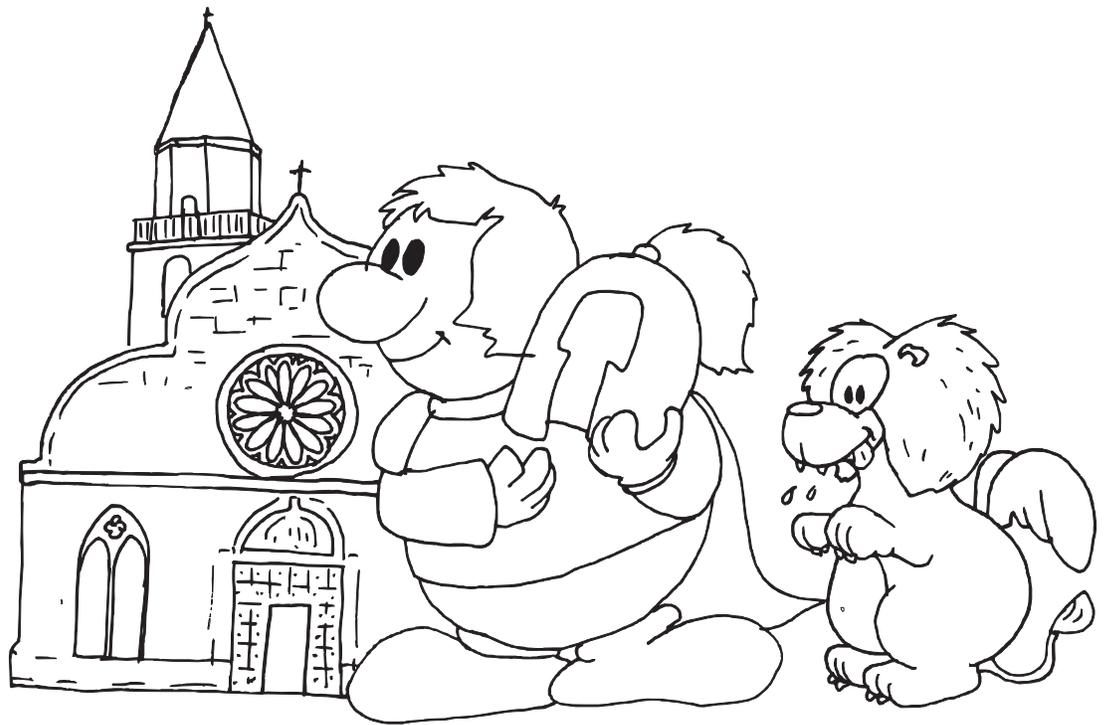
Autobus linea 20



**Muggia** è una romantica cittadina situata sul lido del mare nell'ultimo lembo in Italia della penisola istriana. Passata nel 1420 sotto il dominio veneto, i muggesani ne adottarono usi e costumi, aumentando la rivalità con Trieste, città imperiale di stampo austriaco. L'odio fra le due città era tale da vietare per legge il matrimonio tra triestini e muggesane.



# ido



**Muia** xe una cocola cittadina su la costa del mar, int'el ultimo toco in Italia de la penisola istriana. Passadi nel 1420 soto i veneziani, i muiesani i ga ciapà suso i loro modi de far, diventando sempre de più nemici de Trieste, cità imperial de stampo austriacan. L'odio fra de lori iera tanto grando de vietar per lege el sposalizio tra triestini e muiesane.



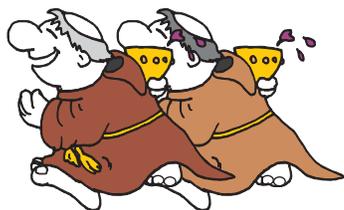
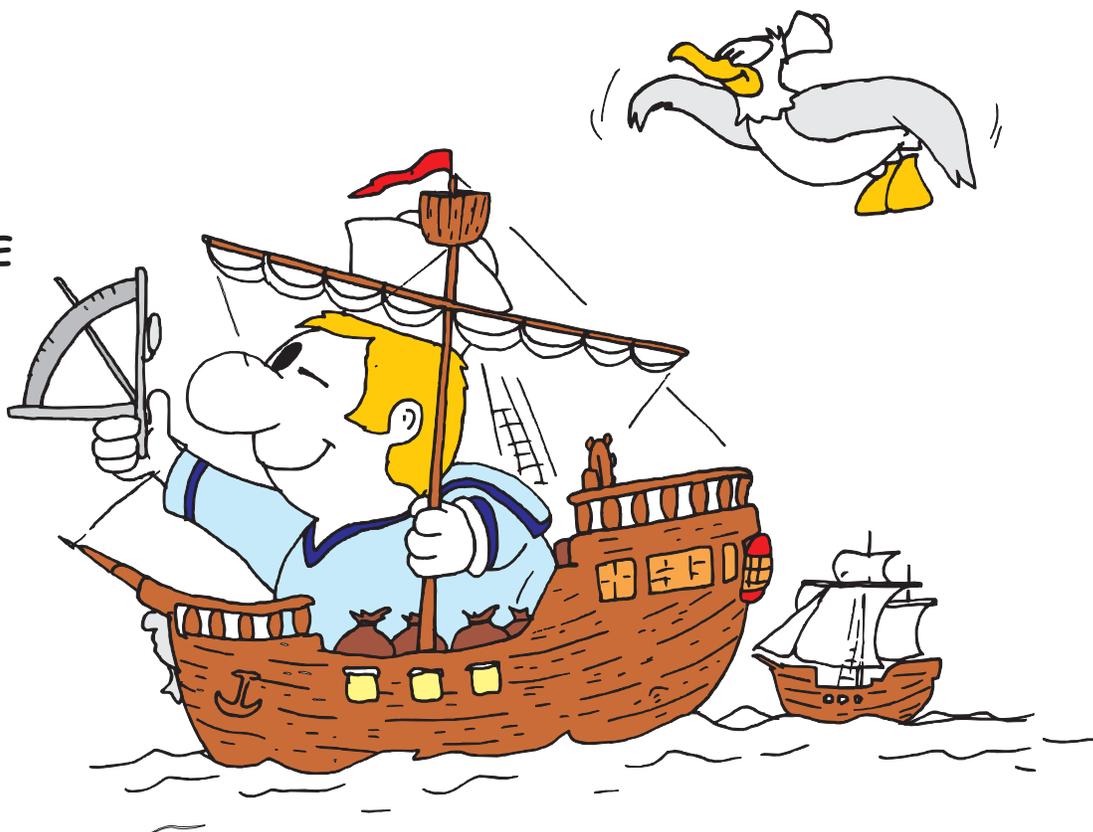
# MUSEO

## MUSEO DEL MARE

Via Campo Marzio, 5  
Trieste  
Tel. 040 304987

Chiuso il lunedì

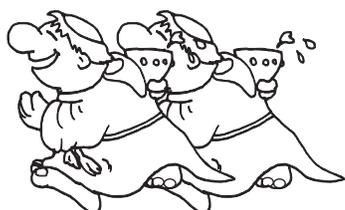
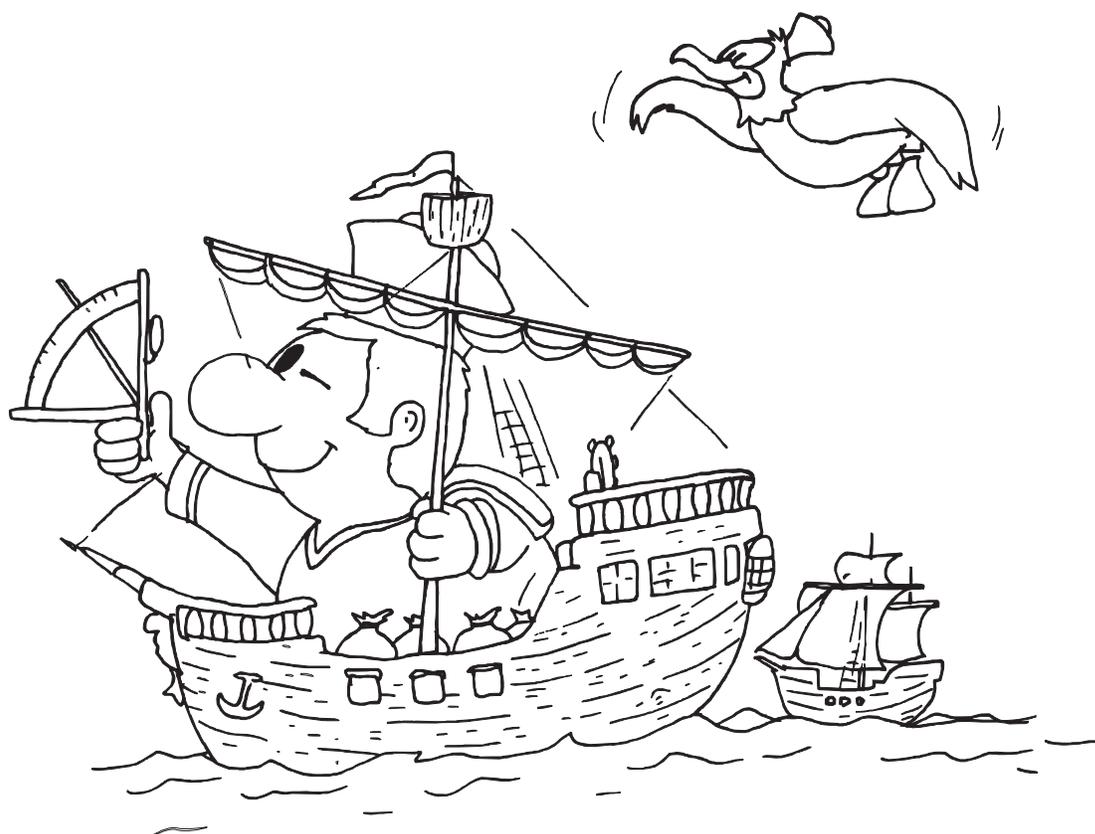
Autobus linea  
8, 9



In questo **Museo del Mare** è conservata tutta la storia della navigazione e cantieristica navale triestina dalle origini al 1800. Vi si trovano inoltre una sezione dedicata alla pesca ed una all' inventore di origine boema J.F. Ressel, che ideò e brevettò nel 1827 l'elica a spirale intera per navi a vapore.



# MUSEO



Drento 'sto **Museo del Mare** xe salvada tuta la storia de la navigazion e cantieristica naval triestina da co' la xe scominciada al 1800. Ghe xe anca una sezion sora de la pesca e una sora l'inventor boemo J.F. Ressel, che ga inventà e brevetà nel 1827 l'elica a giravolta che sburta le navi a vapor.



# napoleone

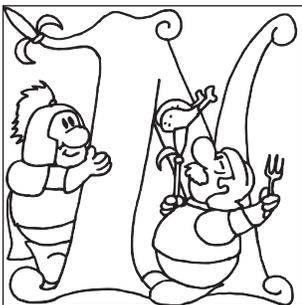
## STRADA NAPOLEONICA

dal Belvedere di Opicina  
a Prosecco (Trieste)

Autobus linea 42  
Tram di Opicina 2



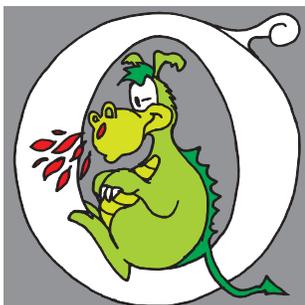
Nel 1821 iniziarono i lavori per aprire una strada di collegamento fra Prosecco e Opicina. L'apertura della strada nella roccia carsica richiese l'esplosione di un numero enorme di mine, tanto che la credenza popolare (ricordando i rombi dei cannoni delle precedenti tre occupazioni francesi) le attribuì il nome di "**strada napoleonica**". Per le difficoltà i lavori furono interrotti ma le mine avevano aperto l'attuale percorso che ha il toponimo di "strada Vicentina", dal nome del suo costruttore Giacomo Vicentini.



# napoleon



Nel 1821 iera scomenziadi i lavori per verzer 'na strada che portassi de Proseco a Opcina. Per verzer 'sta strada int'ela piera del carso ghe ga voludo un mar de mine, cussì che 'l popolo (che 'l se ricordava dei rombi de canon de le tre ocupazion dei Francesi) la ga ciamada "**strada napoleonica**". El lavor, per via dei grandi problemi ne'l farlo, no xe stado finido; ma le mine le gaveva verto la strada, che defati se ciamà "**strada Vicentina**", de'l nome de quel Giacomo Vicentini, che la ga costruïda.



# orto

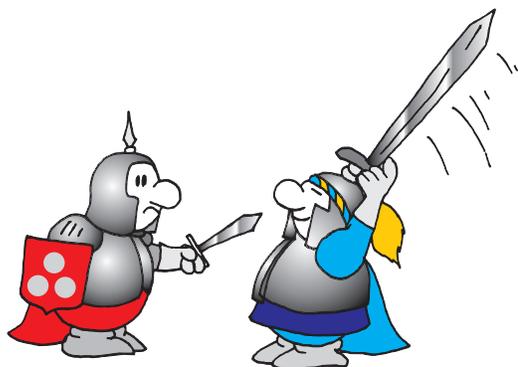
## ORTO LAPIDARIO

e Civico Museo  
di Storia ed Arte  
Tel. 040 308686

Piazza Cattedrale, 1  
Trieste

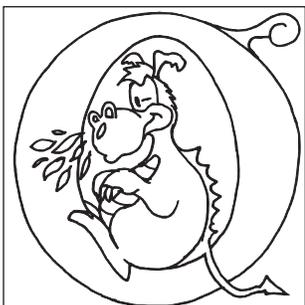
Chiuso il Lunedì

Autobus linea 24

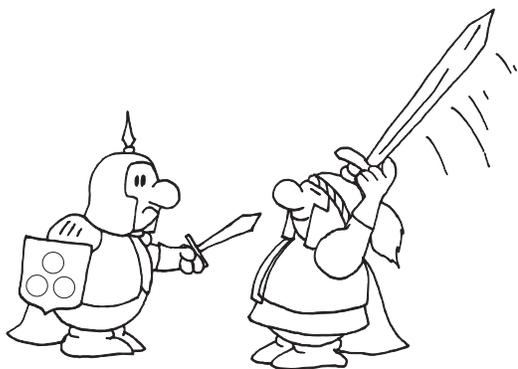


Nell'**Orto Lapidario** sono conservate lapidi e monumenti triestini di epoca romana.

Il Museo raccoglie le antichità ritrovate nel territorio triestino con particolare riguardo alla preistoria, storia antica e al periodo romano. Vi sono conservate anche collezioni relative agli antichi egizi, greci, etruschi e maya.



# orto



Drento l'Orto Lapidario xe tegnude lapide e monumenti triestini del tempo dei romani. El Museo tien in conserva tutte le anticaie trovare intorno a Trieste, de massima quele de la preistoria, de la storia più vecia e de i romani. Ghe xe anca robe dei antichi egiziani, greghi, etruschi e maya.



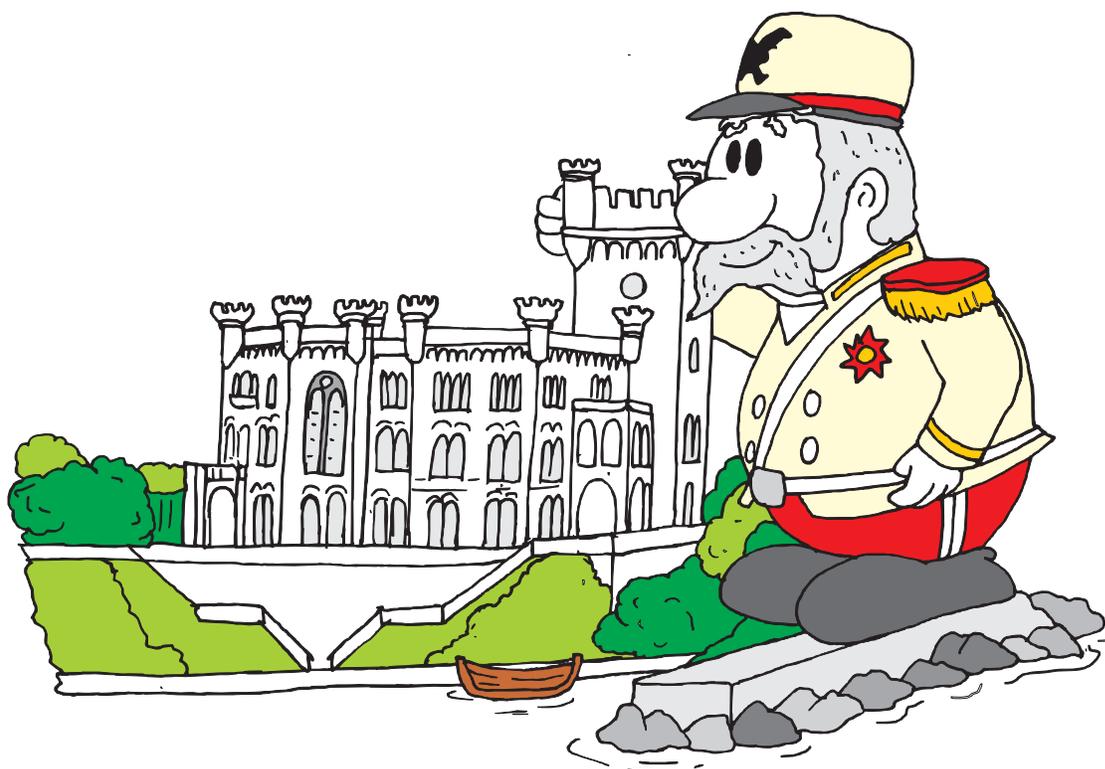
# arco

## PARCO E CASTELLO DI MIRAMARE

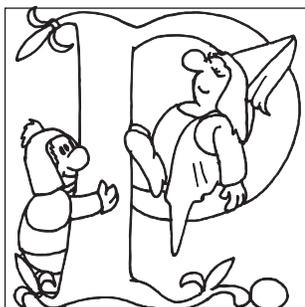
Viale Miramare  
Trieste  
Tel. 040 224143

Aperto tutti i giorni  
dell'anno

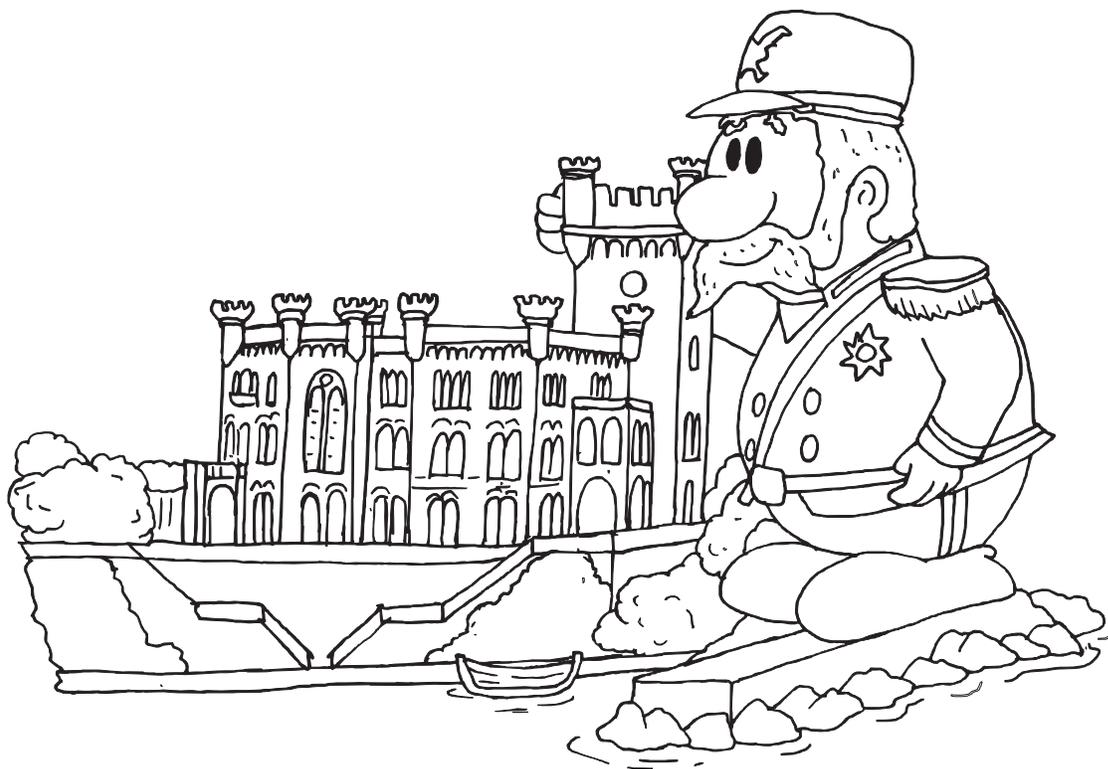
Autobus linea 36



Il **parco**, progettato dall'Arciduca Massimiliano d'Asburgo, appassionato di botanica, è ricco di rare specie esotiche, da lui stesso portate qui dai suoi viaggi per il mondo. Il Castello di Miramare, costruito in pietra bianca d'Istria, fu fatto costruire nel 1856 dallo stesso Massimiliano, che vi abitò per quattro anni con la moglie Carlotta, prima di diventare Imperatore del Messico. Le sale del castello, ora museo nazionale, sono riccamente arredate e aperte al pubblico.



# arco



El **parco**, pensado de l'Arciduca Massimiliano d'Asburgo, mato drio de le piante, el xe pien de alberi 'ssai rari de loghi 'ssai lontan, che lu' istesso gaveva portado del suo navigar per el mondo. El Castel de Miramar, fato in piera bianca de Istria, xe stado costruito nel 1856 dal istesso Massimiliano, che ve ga alloggiado per quatro ani insieme a la molie Carlota, prima de diventar Imperador del Messico. Le camere del castel, che 'desso xe museo nazional, le xe mobiliade 'ssai de fin e averte a tuti quei che le vol vardar.



# quadro

## QUADRI E OPERE D'ARTE

Galleria d'Arte  
Moderna

Via Diaz, 27  
Trieste  
Tel. 040 6754350

Chiuso il martedì

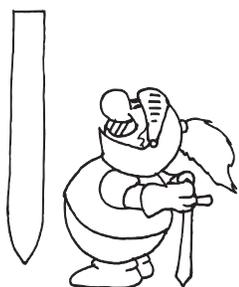
Autobus linea  
8, 9, 10, 30



La **Galleria d'Arte Moderna** ha sede soprattutto nel palazzo storico costruito verso la metà del 1800 dal Barone Pasquale Revoltella, che fu uno degli uomini triestini del '900 più generosi della città. A parte i quadri e le opere d'arte, anche le ricche collezioni e i mobili del Barone fanno parte della Galleria, che espone una notevole collezione di dipinti su una superficie di ben 4000 metri quadrati.



# quadro



La **Galleria d'Arte Moderna** la se trova in massima parte drento la casa storica costruida verso la metà del 1800 dal Baron Pasquale Revoltella, che xe stado uno dei omeni triestini del '900 più generosi de la città. Coi quadri e le robe artistiche, fa parte de la Galeria anca le bele robe e i mobili che iera stadi del Baron, senza contar el mar de tele che le ocupa ben 4000 metri quadrati de posto.



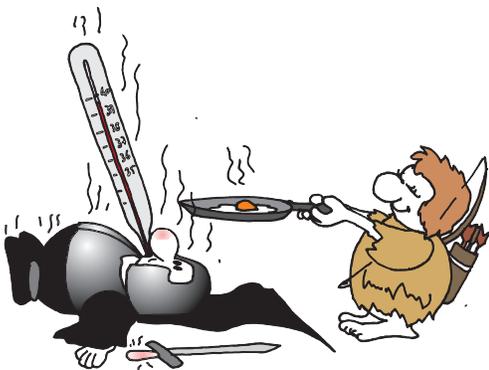
# Rupingrande

## CASA CARSIKA

Rupingrande,  
Monrupino  
(Provincia di Trieste)  
Tel. 040 630261

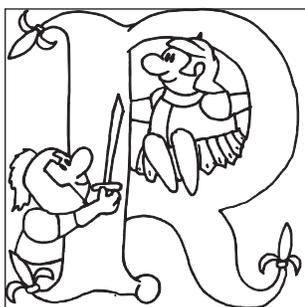
Aperta solo festivi

Autobus linea 42

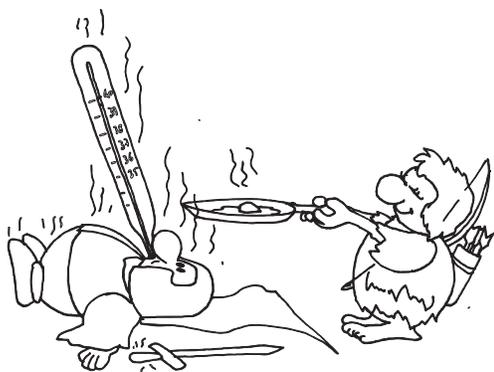


La Casa Carsica di Rupingrande è un esempio di architettura rurale carsica del 1700, trasformata in museo delle arti e tradizioni delle genti carsiche.

Ogni due anni a Rupingrande si svolge la rievocazione delle antiche nozze carsiche. Tutti gli abitanti partecipano con entusiasmo alla preparazione di questa manifestazione, che richiama un grande numero di spettatori.



# Rupingrande



La **Casa Carsica** de Rupingrande, trasformada, al giorno de oggi, in museo de la gente, arte e tradizion del Carso, la xe un esempio de come che le iera fate le case contadine carsiche nel 1700. Ogni par de ani a Rupingrande i fa la rievocazion del matrimonio carsico. Tuta la gente del paese lavora de bona voia a 'sta manifestazion, la qual vien a esser vista de un mar de gente.



# antuario

## SANTUARIO DELLA MADONNA

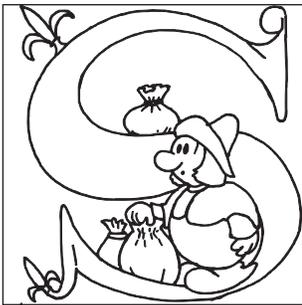
Monrupino  
(Provincia di Trieste)

Aperto Domenica  
e festivi

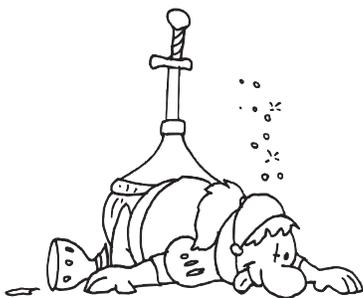
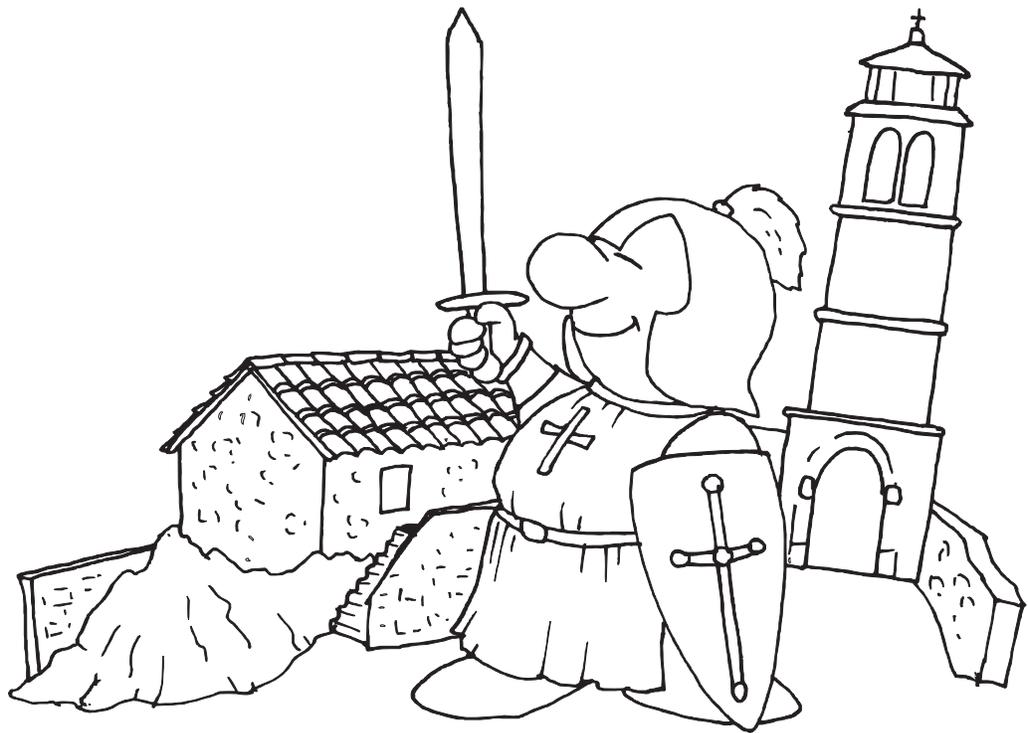
Autobus linea 42



A monte del "castelliere" di Monrupino, il castelliere più vasto ed uno dei più ben conservati del Carso triestino, sorge il panoramico **Santuario della Madonna**, una chiesa fortificata d'epoca medioevale rinchiusa, assieme ad altri edifici della stessa epoca, dalle mura del "Tabor", una fortezza costruita dopo il 1470 per la difesa contro i Saraceni.



# antuario



Sora del castelier de Monrupino, el castelier più grand e ben tegnudo del Carso triestin ghe xe el panoramico Santuario de la Madona, una ciesa fortificada del medioevo che se trova, insieme a altre case talqualmente vecie, drento i muri del "Tabor", una forteza costruida dopo el 1470 per difenderse dei turchi.



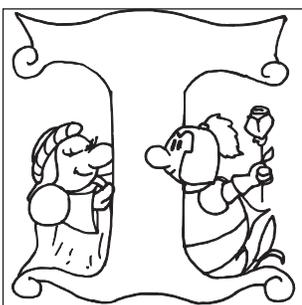
# Teatro

## TEATRO ROMANO

Via Teatro Romano  
Trieste



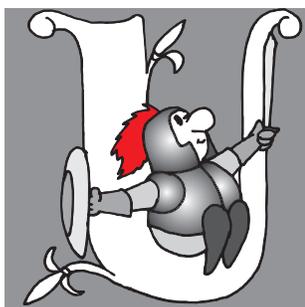
Il **Teatro Romano** è stato costruito, attorno all'anno 200 avanti Cristo, grazie alla generosità del triestino Quinto Petronio Modesto, procuratore dell'Imperatore Traiano. All'epoca si affacciava sul mare ed aveva una capienza di circa 6000 spettatori. Nel corso dei secoli il teatro scomparve alla vista a causa delle costruzioni fatte attorno alle sue mura e fu riportato alla luce grazie agli scavi effettuati negli anni '30 .



# Teatro



El **Teatro Romano** xe stado costruïdo, intorno ai dozento ani avanti Cristo, grazie al triestin Quinto Petronio Modesto, procuredor de l'Imperator Traiano. A quel tempo el teatro, che 'l poteva contegnir zirca 6000 de lori, iera propio davanti el mar. Co 'l passar de i ani, el teatro no se ga più podudo veder a causa de le case costruïde intorno ai sui muri e cussì 'l xe stado tirado de novo fora 'pena dopo i scavi fati nei ani '30.



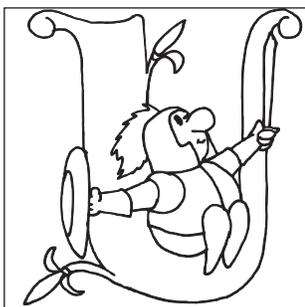
# niversità

## UNIVERSITA' DI TRIESTE

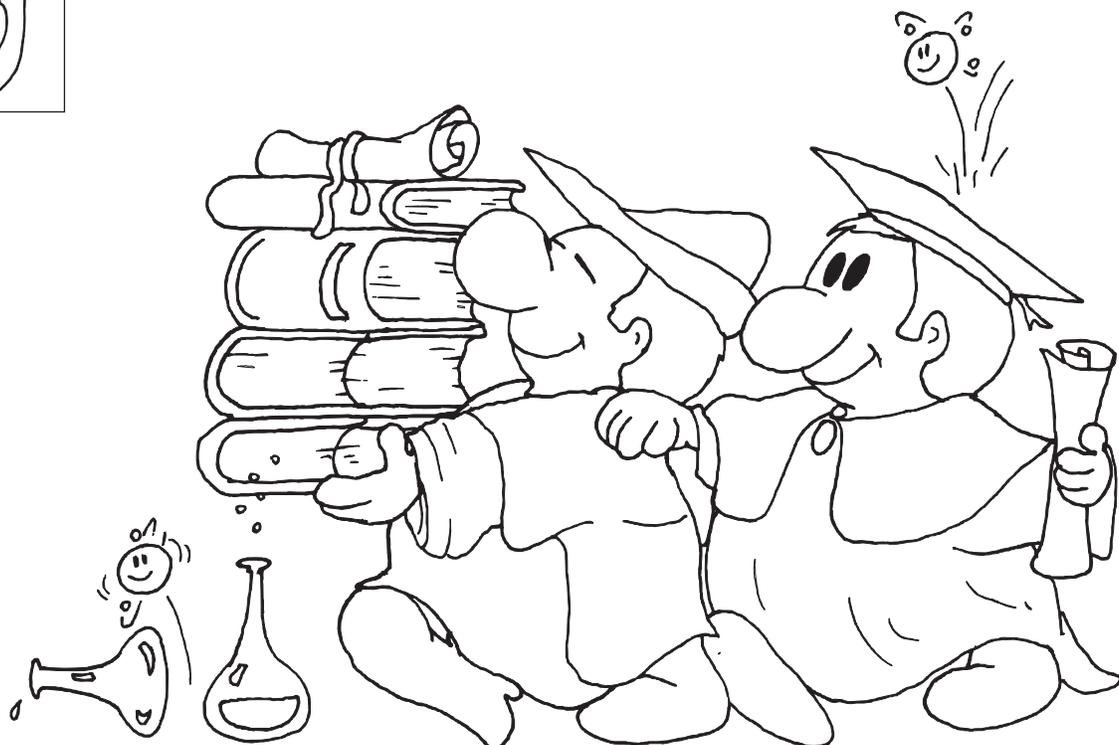
Piazzale Europa, 1  
e altre sedi in città  
Tel. 040 5587111



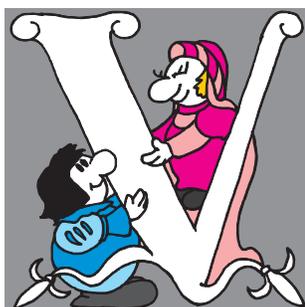
La prima parte dell'**Università degli Studi di Trieste** è stata la Scuola Superiore di Commercio, creata nel 1877 dalla Fondazione Revoltella, quale aiuto alle principali professioni triestine dell'epoca, che erano il commercio, la navigazione e la costruzione delle navi. In quegli anni l'Austria non voleva l'Università italiana a Trieste e quindi la nostra Università è nata ufficialmente solo dopo la conclusione della prima guerra mondiale.



# niversità



La prima parte de l'Università xe stada la Scuola superiore di commercio creada nel 1877 da la Fondazione Revoltella, per iutar quele profession che in quel tempo andava a la granda a Trieste: commercio, navigazion e tuto quel che ghe stava intorno. A quel tempo l'Austria no voleva far l'Università 'taliana a Trieste e se ga dovù spetar 'pena la fine de la prima guera mondial per poder cambiar la scola in università.



# Valle

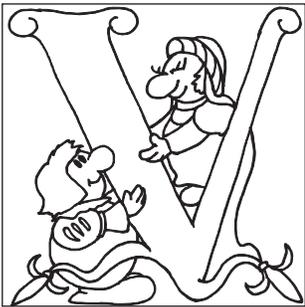
## VAL ROSANDRA

Bagnoli, Bottazzo  
San Dorligo della Valle  
(Provincia di Trieste)

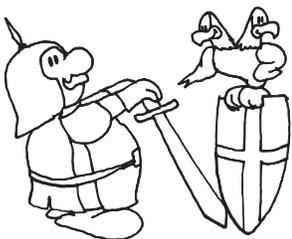
Fino a Bagnoli  
Autobus linea  
40, 41, 49  
Si prosegue a piedi  
verso Bottazzo



La Val Rosandra è una zona carsica di rara bellezza. Sul fondo della Valle sono visibili i resti dell' Acquedotto Romano del I secolo, che prelevava l'acqua dal Torrente Rosandra per portarla a Tergeste. All'imbocco della Valle, sull'altura di Moccò, nel 1300 venne costruito un castello dai Veneziani. Espugnato dai triestini nel 1511, fu distrutto per ordine del vescovo Pietro Bonomo.



# al



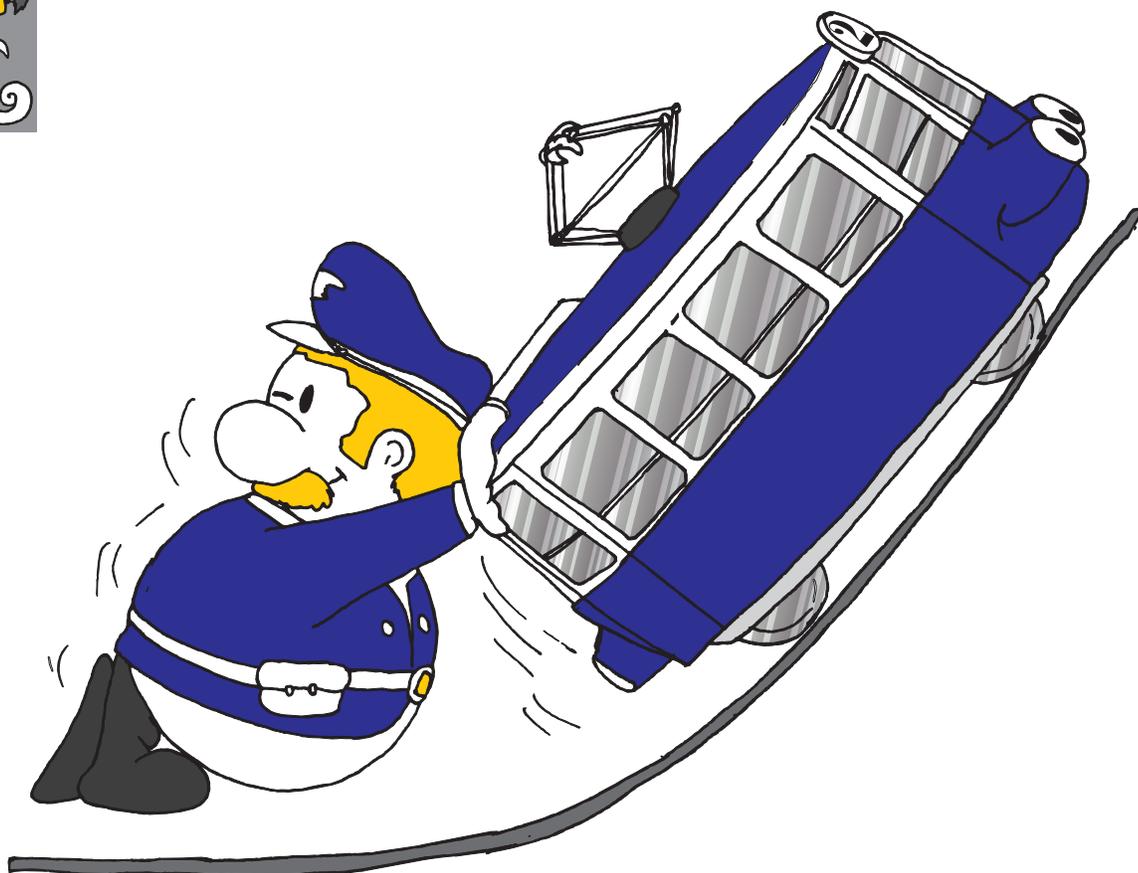
La val Rosandra xe un logo carsico de un bel più unico che raro. Int'el fondo vale se pol veder i resti de l'aquedoto roman del I secolo, el qual el cioleva l'aqua del torrente Rosandra per portarla fin a Trieste. Dove scominza la Vale, sora Moccò, nel 1300 ghe xe stado costruito un castel tegnudo dai veneziani. Conquistado da i triestini nel 1511, el xe stado tuto disfado per ordine de 'l vescovo Pietro Bonomo.



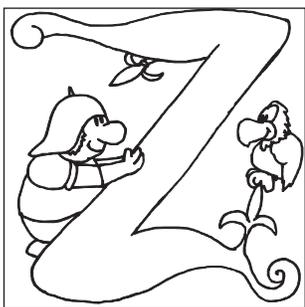
# zigzag

## ZIGZAGANDO CON IL TRAM DI OPICINA

Capolinea Tram n.2  
Piazza Oberdan  
e Villa Opicina  
(Trieste)



Il "Tran de Opicina", come viene chiamato dai triestini, è l'unico tram elettrico, trainato da una fune, ancora in funzione in Europa. Dall'anno 1902 si arrampica a zigzag, salendo per 343 metri, lungo il ripido e suggestivo percorso che collega il centro città a Villa Opicina. Il tram della caratteristica linea "2" è diventato nel tempo un vero simbolo della città.



# igzag



El "Tran de Opcina", come che 'l vien ciamado dai triestini, xe el solo tran elettrico tirado de 'na zima che 'l va ancora avanti in Europa. De 'l ano 1902 el se rampiga a zigzag , per 343 metri su per 'na riva che porta dal zentro cità a Opcina .

El tran de la linea "2" xe diventado co 'l passar de i ani un vero segnal de la cità.

# TRIESTECOLORA

## L'AUTUNNO...

Prima di sfiorire  
sul Carso  
il sommaco si colora  
di rosso, giallo e viola.  
E si infiamma la siepe  
del prato,  
e le foglie aggrappate  
al muretto sbrecciato,  
che cinge l'orto  
nascosto dalla strada.  
Ed è rosso il sole  
che scende in mare  
pian, pianino  
forse perchè gli spiace  
lasciar Trieste sola  
fin al mattino.



Prima de sfiorir  
sul Carso  
la foiarola se colora  
de rosso, giallo e viola.  
E se infoga la graia  
rente el prà,  
e le foie grampade  
al mureto sbriso,  
'torno l'orto  
sconto de la strada.  
E xe rosso el sol  
che se tocia in mar  
pian, pian  
forsi perchè ghe seca  
lassar Trieste sola  
fin doman.

# TRIESTECOLOR

...E ALFABETO INTERNAZIONALE



OYCE

IPFEL

INCKELMANN

(DECIMO)

ACHT





# oyce

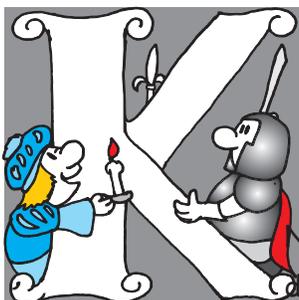
**JAMES JOYCE**

Statua dello scrittore

Ponte sul canale  
Trieste



Il grande scrittore irlandese **James Joyce** è vissuto per diversi anni a Trieste, dove incominciò a scrivere il suo primo romanzo *Gente di Dublino*. La sua opera più importante è *l'Ulisse*. Joyce era amico del signor Hector Aron Schmitz, diventato pure lui scrittore di fama internazionale con lo pseudonimo di Italo Svevo. I due insieme parlavano in dialetto triestino.



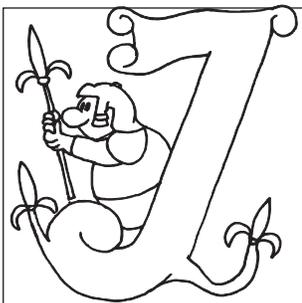
# ipfel

Nome originale tedesco  
del **CHIFEL**

Biscotto o panino  
a forma di lunetta



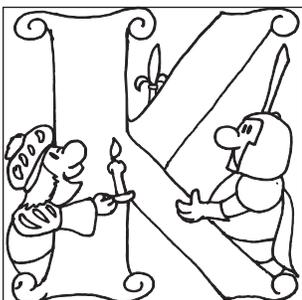
Il **Chifel** è un dolce a mezzaluna fatto, per la prima volta nel 1685, da un bravo pasticciere di Vienna, per festeggiare la fine dell'assedio dei Turchi e prendersi gioco del simbolo turco della mezzaluna innalzato sui loro vessilli.



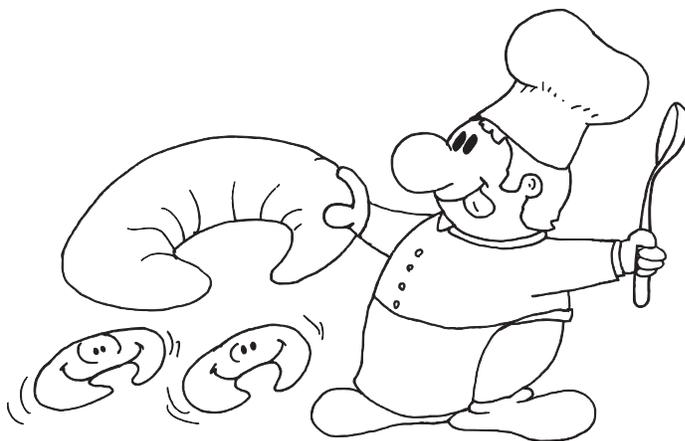
# oyce



El grando scritor irlandese James **Joyce** el ga vissù per 'ssai ani a Trieste, 'ndove el ga scomenzià a scriver el suo primo lavor *Gente de Dublino*. El suo libro più importante xe stado "Ulisse". Joyce iera amigo de sior Hector Aron Schmitz, diventà anca lu' un scritor conossù per tuto el mondo col nome de Italo Svevo. I do' insieme i parlava in triestin.



# ipfel



El Chifel xe un dolce a mezaluna fato, per la prima volta nel 1865, de un bravo pastizier de Viena, per festegiar la fin de l'assedio dei Turchi e cior pe 'l fioco el segnal de le loro bandiere, che le gaveva disegnada de sora 'na mezaluna.



# inckelmann

Monumento funebre di  
**J.J. WINCKELMANN**  
(1717-1768)



Chiuso il lunedì

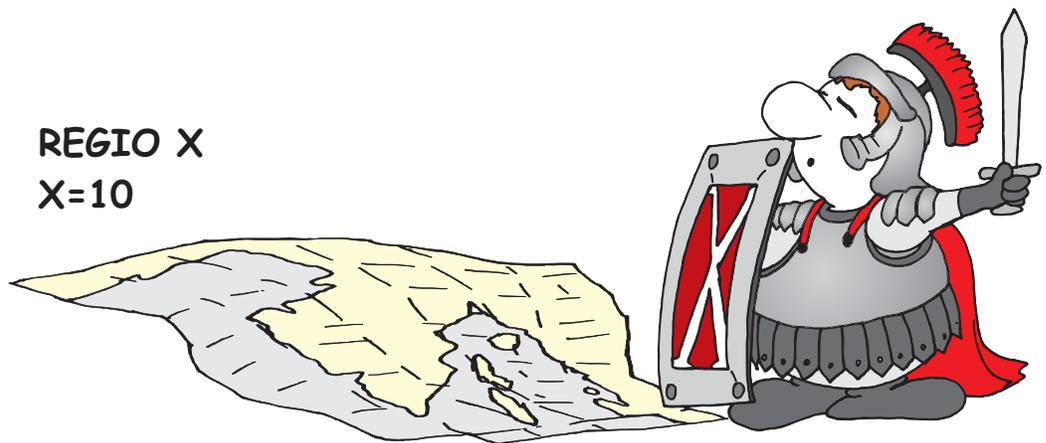
Orto Lapidario  
Piazza Cattedrale, 1  
Trieste

Autobus linea 24

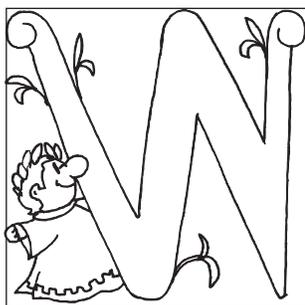
J.J. **Winckelmann** era un rinomato archeologo tedesco. Durante un viaggio di ritorno in Germania, venne assassinato a Trieste, da un cuoco con precedenti penali, il quale voleva derubarlo di alcune monete d'oro. I triestini hanno catturato e giustiziato il cuoco e a lui hanno eretto un bel monumento.



**REGIO X**  
**X=10**



L'antica Tergeste faceva parte della "**Regio X**" (regione numero dieci), una delle regioni in cui Augusto divise l'Italia intorno all'anno 7 dopo Cristo. La Regio X si estendeva dai fiumi Adda al Tagliamento, oltre che per buona parte del Carso e dell'Istria. Augusto aveva dato un numero invece che un nome alle regioni. Solo in tempi successivi le regioni vennero chiamate anche con un nome. Il nostro era: Regio X Venetia et Histria.



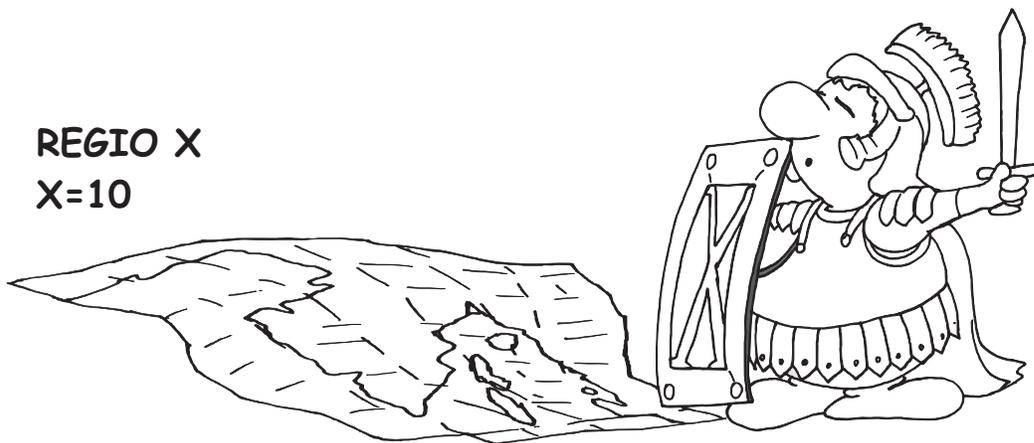
# inckelmann



J.J. **Winckelmann** iera un todesco 'ssai conossudo e un de quei che va in zerca de antiche ziviltà sepelide de ani anorum. Mentre 'l tornava a casa sua in Todescheria, el xe stado mazado a Trieste, de un cogo ex galeoto, che 'l voleva rubarghe de le medaie de oro. I triestini i ga caturado e mazado el cogo e a lu' i ghe ga fato un bel monumento.



**REGIO X**  
**X=10**



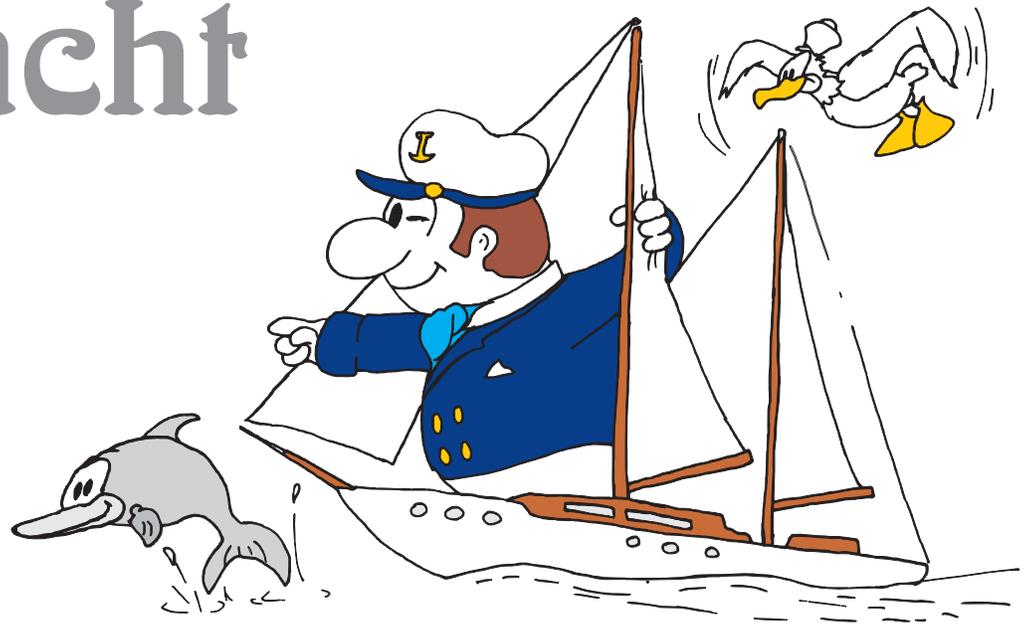
La vecia Tergeste faceva parte de la "**Regio X**" (region numero diese), una de le region inte' le qual Augusto gaveva diviso l'Italia ne l'ano 7 dopo Cristo. La Regio X la 'ndava dal fiume Adda al Tagliamento, e per bona parte anca del Carso e de l'Istria. Augusto gaveva dado un numero invezze che un nome a le regioni. Solo più avanti le regioni xe stade ciamade con un nome propio, 'l nostro iera: Regio X Venetia et Histria.



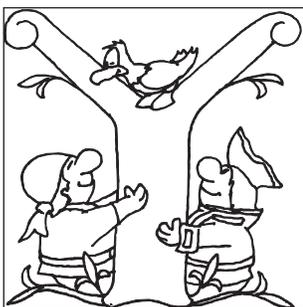
# acht

## YACHT

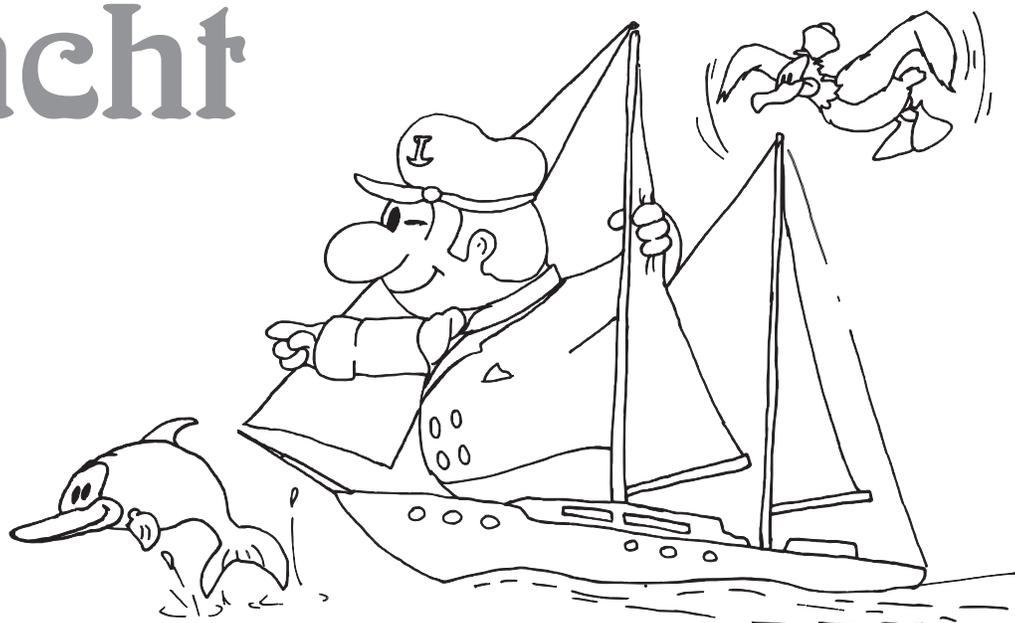
sostantivo inglese  
che indica le  
imbarcazioni  
da diporto.



A Trieste, città di mare e vento di Bora, ci sono molti **Yacht Clubs** dove si può praticare lo sport della vela. Il più antico è lo Yacht Club Adriaco e il più famoso (per la regata "Barcolana") la Società Velica Barcola Grignano.



# acht



A Trieste, cità de mar e de vento de Bora, ghe xe pien de **Yacht Clubs**, 'ndove se pol 'ndar in barca a vela. El più vecio xe el Yacht Club Adriaco e 'l più famoso (per la regata "Barcolana") la Società Velica Barcola Grignano.



Illustrazioni di  
**Marco Englaro**

Testi di  
**Edda Vidiz**

TUTTI I DIRITTI RISERVATI  
E' vietata ogni riproduzione anche se parziale

Stampa - Grafiche Nordest  
2008

Si ringrazia il Comune di Trieste per aver contribuito alla realizzazione dell'opera.